

# Transcultural Journal of Humanities & Social Sciences

Print ISSN 4239-2636 Online ISSN 4247-2636

## Proceedings

of

The 2<sup>nd</sup> International Conference: Future  
Contexts: Interdisciplinary Perspectives  
in Literature, Language & Translation  
15 & 16 October 2022

# TJHSS

BUC Press House



**Volume 4 Issue (1)**

**January 2023**

Volume (4)

Issue (1)

January 2023

**Proceedings of**  
The 2<sup>nd</sup> International Conference: Future  
Contexts: Interdisciplinary Perspectives in  
Literature, Language & Translation 15 & 16  
October 2022



**Transcultural Journal for Humanities and Social Sciences (TJHSS)** is a journal committed to disseminate a new range of interdisciplinary and transcultural topics in Humanities and social sciences. It is an open access, peer reviewed and refereed journal, published by Badr University in Cairo, BUC, to provide original and updated knowledge platform of international scholars interested in multi-inter disciplinary researches in all languages and from the widest range of world cultures. It's an online academic journal that offers print on demand services.

**TJHSS Aims and Objectives:**

To promote interdisciplinary studies in the fields of Languages, Humanities and Social Sciences and provide a reliable academically trusted and approved venue of publishing Language and culture research.

- |                      |                  |
|----------------------|------------------|
| ▣ <b>Print ISSN</b>  | <b>2636-4239</b> |
| ▣ <b>Online ISSN</b> | <b>2636-4247</b> |

**Transcultural Journal for Humanities & Social Sciences (TJHSS)**  
**Editorial Board**

**Prof. Hussein Mahmoud**

Professor of Italian Literature  
Dean of the School of Linguistics & Translation  
Badr University in Cairo & Helwan University, Cairo, Egypt  
Email: [houssein.hamouda@buc.edu.eg](mailto:houssein.hamouda@buc.edu.eg)

**Editor-in-Chief**

**Prof. Fatma Taher**

Professor of English Literature  
Vice- Dean of the School of Linguistics & Translation  
Badr University in Cairo, Egypt.  
Email: [fatma.taher@buc.edu.eg](mailto:fatma.taher@buc.edu.eg)

**Associate Editors**

**Prof. Mona Baker**

Professor of Translation Studies  
Co-cordinator, Genealogies of Knowledge Research Network  
Affiliate Professor, Centre for Sustainable Healthcare Education (SHE),  
University of Oslo  
Director, Baker Centre for Translation & Intercultural Studies, Shanghai  
International Studies University  
Honorary Dean, Graduate School of Translation and Interpreting, Beijing  
Foreign Studies University  
**Email:** [mona@monabaker.org](mailto:mona@monabaker.org)

**Professor Kevin Dettmar,**

Professor of English Literature  
Director of The Humanities Studio Pomona College, USA.  
Email: [kevin.dettmar@pomona.edu](mailto:kevin.dettmar@pomona.edu)

**Prof. Jeanne Dubino**

Professor, English and Global Studies  
Department of Interdisciplinary Studies  
College of Arts & Sciences,  
Appalachian State University, USA  
Email: [dubinoj@appstate.edu](mailto:dubinoj@appstate.edu)

**Prof. Carlo Saccone**

Professor of Persian language and literature

Bologna University, Italy  
Email: [carlo.saccone@unibo.it](mailto:carlo.saccone@unibo.it)

**Prof. Richard Wiese**  
Professor für Linguistik  
Philipps-Universität Marburg, Germany  
Email: [wiese@uni-marburg.de](mailto:wiese@uni-marburg.de), [wiese.richard@gmail.com](mailto:wiese.richard@gmail.com)

**Prof. Nihad Mansour**  
Professor of Translation  
Vice- Dean of the School of Linguistics & Translation  
Badr University in Cairo & Alexandria University, Egypt  
Email: [nehad.mohamed@buc.edu.eg](mailto:nehad.mohamed@buc.edu.eg)

**Prof. Mohammad Shaaban Deyab**  
Professor of English Literature  
Badr University in Cairo & Minia University, Egypt  
Email: [Mohamed-diab@buc.edu.eg](mailto:Mohamed-diab@buc.edu.eg)

**Dr. Rehab Hanafy**  
**Assistant Professor of Chinese Language**  
School of Linguistics & Translation  
Badr University in Cairo, Egypt  
Email: [rehab.hanfy@buc.edu.eg](mailto:rehab.hanfy@buc.edu.eg)

**Managing Editors**

**Editing Secretary**

## EDITORIAL BOARD

**Chinese Language &  
Literature**

**Prof. Belal Abdelhadi**  
Expert of Arabic Chinese  
studies  
Lebanon university  
Email:  
[Babulhadi59@yahoo.fr](mailto:Babulhadi59@yahoo.fr)

**Prof. Jan Ebrahim Badawy**  
Professor of Chinese  
Literature  
Faculty of Alsun, Ain Shams  
University  
Email:  
[janeraon@hotmail.com](mailto:janeraon@hotmail.com)

**Prof. Lin Fengmin**

Head of the Department of  
Arabic Language  
Vice President of The  
institute of Eastern  
Literatures studies  
Peking University  
Email: [emirlin@pku.edu.cn](mailto:emirlin@pku.edu.cn)

**Professor Ninette Naem  
Ebrahim**

Professor of Chinese  
Linguistics  
Faculty of Alsun, Ain Shams  
University  
Email: [ninette\\_b86@yahoo.com](mailto:ninette_b86@yahoo.com)  
m

**Prof. Rasha Kamal**  
Professor of Chinese  
Language  
Vice- Dean of the School of  
Linguistics & Translation  
Badr University in Cairo &  
Faculty of Alsun, Ain Shams  
University, Egypt  
Email:  
[rasha.kamal@buc.edu.eg](mailto:rasha.kamal@buc.edu.eg)

**Prof. Sun Yixue**  
President of The International  
School of Tongji University  
Email: [98078@tongji.edu.cn](mailto:98078@tongji.edu.cn)

**Prof. Wang Genming**  
President of the Institute of  
Arab Studies  
Xi'an International Studies  
University  
Email:  
[genmingwang@xisu.cn](mailto:genmingwang@xisu.cn)

**Prof. Zhang hua**  
Dean of post graduate  
institute  
Beijing language university  
Email:  
[zhanghua@bluc.edu.cn](mailto:zhanghua@bluc.edu.cn)

**ENGLISH LANGUAGE &  
LITERATURE**

**Prof Alaa Alghamdi**  
Professor of English  
Literature  
Taibah University, KSA  
Email:  
[alaaghamdi@yahoo.com](mailto:alaaghamdi@yahoo.com)

**Prof. Andrew Smyth**  
Professor and Chair  
Department of English  
Southern Connecticut State  
University, USA  
Email:  
[smyth2@southernct.edu](mailto:smyth2@southernct.edu)

**Prof. Anvar Sadhath.**  
Associate Professor of  
English,  
The New College  
(Autonomous), Chennai -  
India  
Email: [sadathvp@gmail.com](mailto:sadathvp@gmail.com)

**Prof. Hanaa Youssef  
Shaarawy**  
Associate Professor of  
Linguistics  
School of Linguistics &  
Translation  
Badr University in Cairo,  
Egypt  
Email:  
[hanaa.shaarawy@buc.edu.eg](mailto:hanaa.shaarawy@buc.edu.eg)

**Prof. Hashim Noor**  
Professor of Applied  
Linguistics  
Taibah University, KSA  
Email: [prof.noor@live.com](mailto:prof.noor@live.com)

**Prof. Nagwa Younis**

Professor of Linguistics  
Department of English  
Faculty of Arts  
Ain Shams University  
Email:  
[nagwayounis@edu.asu.edu.eg](mailto:nagwayounis@edu.asu.edu.eg)

**Prof. Tamer Lokman**  
Associate Professor of  
English  
Taibah University, KSA  
Email:  
[tamerlokman@gmail.com](mailto:tamerlokman@gmail.com)

**GERMAN LANGUAGE  
AND LITERATURE**

**Prof. Baher El Gohary**  
Professor of German  
Language and Literature  
Ain Shams University, Cairo,  
Egypt  
Email:  
[baher.elgohary@yahoo.com](mailto:baher.elgohary@yahoo.com)

**Prof. El Sayed Madbouly**  
Professor of German  
Language and Literature  
Badr University in Cairo &  
Ain Shams University, Cairo,  
Egypt  
Email:  
[elsayed.madbouly@buc.edu.eg](mailto:elsayed.madbouly@buc.edu.eg)

**Professor George  
Guntermann**  
Professor of German  
Language and Literature  
Universität Trier/ Germany

Email: Guntermann-Bonn@t-online.de

**Prof. Herbert Zeman**  
Professor of German  
Language and Literature  
Neuere deutsche Literatur  
Institut für Germanistik  
Universitätsring 1  
1010 Wien  
E-Mail:  
[herbert.zeman@univie.ac.at](mailto:herbert.zeman@univie.ac.at)

**Prof. Lamyaa Ziko**

**Professor Giuseppe Cecere**  
Professore associato di  
Lingua e letteratura araba  
Università di Bologna Alma  
Mater Studiorum, Italy  
Email:  
[giuseppe.cecere3@unibo.it](mailto:giuseppe.cecere3@unibo.it)

**Prof. Lamiaa El Sherif**  
Professor of Italian Language  
& Literature  
BUC, Cairo Egypt  
Email:  
[lamia.elsherif@buc.edu.eg](mailto:lamia.elsherif@buc.edu.eg)

**Prof. Shereef  
Aboulmakarem**  
Professor of Italian Language  
& Literature  
Minia University  
Email:  
[sherif\\_makarem@yahoo.com](mailto:sherif_makarem@yahoo.com)

v Professor of German  
Language and Literature  
Badr University in Cairo &  
Menoufia University, Egypt  
Email:  
[lamiaa.abdelmohsen@buc.edu.eg](mailto:lamiaa.abdelmohsen@buc.edu.eg)

**Prof. p`hil. Elke Montanari**  
Professor of German  
Language and Literature  
University of Hildesheim/  
Germany  
Email: [montanar@uni-hildesheim.de](mailto:montanar@uni-hildesheim.de),

[elke.montanari@uni-hildesheim.de](mailto:elke.montanari@uni-hildesheim.de)

**Prof. Renate Freudenberg-Findeisen**  
Professor of German  
Language and Literature  
Universität Trier/ Germany  
Email: [freufin@uni-trier.de](mailto:freufin@uni-trier.de)

### **ITALIAN LANGUAGE & LITERATURE**

-----  
**Spanish Language & Literature**  
  
**Carmen Cazorla**  
Professor of Spanish  
Language & Literature  
Universidad Complutense de  
Madrid, Spain  
Email:  
[mccazorl@filol.ucm.es](mailto:mccazorl@filol.ucm.es)

**Elena Gómez**  
Professor of Spanish  
Language & Literature  
Universidad Europea de  
Madrid, Spain  
Email: [elena.gomez@universidadeuropaea.es](mailto:elena.gomez@universidadeuropaea.es)  
Universidad de Alicante,  
Spain  
Email: [spc@ua.es](mailto:spc@ua.es)

**Isabel Hernández**

Professor of Spanish  
Language & Literature  
Universidad Complutense de  
Madrid, Spain  
Email: [isabelhg@ucm.es](mailto:isabelhg@ucm.es)

**Prof. Manar Abd El Moez**  
Professor of Spanish  
Language & Literature  
Dean of the Faculty of Alsun,  
Fayoum University, Egypt  
Email:  
[manar.moez@buc.edu.eg](mailto:manar.moez@buc.edu.eg)

**Mohamed El-Madkouri  
Maataoui**  
Professor of Spanish  
Language & Literature  
Universidad Autónoma de  
Madrid, Spain  
Email: [el-madkouri@uam.es](mailto:el-madkouri@uam.es)

**Prof. Salwa Mahmoud  
Ahmed**  
Professor of Spanish  
Language & Literature  
Department of Spanish  
Language and Literature  
Faculty of Arts  
Helwan University Cairo-  
Egypt  
Email: Serket@yahoo.com

-----  
**HUMANITIES AND  
SOCIAL SCIENCES**

**Professor Ahmad Zayed**  
Professor of Sociology  
Faculty of Arts,  
Cairo University, Egypt

Ex-Dean of the School of  
Humanities & Social  
Sciences  
Badr University in Cairo  
Email: [ahmed-  
abdallah@buc.edu.eg](mailto:ahmed-<br/>abdallah@buc.edu.eg)

**Professor Amina Mohamed  
Baiomy**  
Professor of Sociology  
Faculty of Arts  
Fayoum University, Egypt  
Email:  
[ama24@fayoum.edu.eg](mailto:ama24@fayoum.edu.eg)

**Prof. Galal Abou Zeid**  
Professor of Arabic  
Literature  
Faculty of Alsun, Ain Shams  
University  
Email: [gaalswn@gmail.com](mailto:gaalswn@gmail.com)

**Professor M. Safeieddeen  
Kharbosh**

Professor of Political Science  
Dean of the School of  
Political Science and  
International Relations  
Badr University in Cairo,  
Egypt  
Email:  
[muhammad.safeieddeen@bu  
c.edu.eg](mailto:muhammad.safeieddeen@bu<br/>c.edu.eg)

**Prof. Sami Mohamed  
Nassar**  
Professor of Pedagogy  
Dean of the School of  
Humanities & Social  
Sciences  
Badr University in Cairo  
Faculty of Graduate Studies  
for Education,  
Cairo University  
Email:  
[sami.nassar@buc.edu.eg](mailto:sami.nassar@buc.edu.eg)

## TABLE OF CONTENTS

## LINGUISTIC STUDIES

Fatma Muhammad El-Mahdy	An Error Analysis Of The Grammatical Errors Of Egyptian Efl Learners And A Suggested Program For Enhancing Their Grammatical Competence	11
Ayad Enad Al-Luhaibi, & Riyadh Abbas Al-Jashami	Another Look at Thematization of Complement in English from Functional Linguistic Perspective	23
Nagwa Kassem	Varietà Di Lingua Nel Romanzo Di “Quer Pasticciaccio Brutto De Via Merulana” Di Carlo Emilio Gadda	36
Mohammad Mahmoud Mohammad Bakheet	Bewerten als ein sprachliches Handeln in deutschen politischen Reden Eine textlinguistische Analyse	53

## LITERATURE STUDIES

Riham Ahmed Ziady	A Comparative Study of Foucauldian Models of Discipline in Nazik Al-Malaika’s “Cholera” and Camisha Jones’s “On Working Remotely”	67
Salma Hanno	A Foucauldian Reading of Utopias/Dystopias in Selected Novels by Margaret Atwood	76
Anjum Khan	Migration, Memory, and Mobility in Vassanji’s <i>No New Land</i>	91
Mohamed Elsayed Deyab	El Concepto Y La Función De La Literatura Femenina Entre La Literatura Española Y La Árabe	100
Christine Girgis	La Natura Umana Nella Tragedia Di 'Delitto All'isola Delle Capre' Di Ugo Betti	118
Diaa Elnaggar	Fantasie in Hans Dominiks Roman, Der Brand der Cheopspyramide“ (1926) zwischen Science Fiktion und Erinnerungskultur	127
Khalil Mohamed, Hamed Elsayed	丝路视野下中阿关系史的部分难题新视角探究 A New Perspective on Some Problems in the History of Sino-Arab Relations from the Perspective of the Silk Road	138
Yosra Kamel Kamel Abo El Seoud	基于文学社会学评《我不是潘金莲》中的中国社会与政治腐败 Chinese political and social corruption through a critique of the novel "Chinese-style divorce" from the perspective of the sociology of literature	154
Maha Magdy Moustafa Mohammed Kazem	新冠疫情下汉语术语的演变 The Development of The Chinese Terms During The Novel Coronavirus Epidemic	168

## TRANSLATION STUDIES

Nehad Mohamed & Ghada K El-Bahy	Sociological Dimension in the Translation of Syrian Refugees’ Voices	179
Fatma Amr	Narrative of LGBTQ Representations in Disney Cartoons	188
Mohamed Ibrahim Elsayeh	Analyzing the Encoding/Decoding of the Transnational Audiovisual Discourse of ISIS in Netflix’s <i>Caliphate</i>	202

Doaa Ramadan Afify	Investigating the Translation of Certain Features of Idiomaticity into English in Ahmed Mourad's Novel <i>Vertigo: A Cultural Approach</i>	<b>220</b>
Laila Ahmed El Feel	Investigating the Use of Superordinates to Solve the Problem of Non-equivalence in the Arabic Subtitles of the Documentary <i>David Attenborough: A Life On Our Planet (2020)</i>	<b>236</b>
Sara El-Sayed	Gender Representation in the Arabic Dubbing Disney Animation: A Feminist Perspective	<b>248</b>
Arwa Magdy	The Translator's Ideology and Socio-Cultural Factors in the Translations of Taha Hussein's <i>The Days- A passage to France</i> and <i>The Fulfilled Promise</i>	<b>263</b>
Heba Al Hattab	La retraduction entre théorie et pratique	<b>281</b>
Saafan Amer Saafan	Análisis Contrastivo Árabe-Español De La Traducción De Los Refranes En <i>Taxi</i>	<b>297</b>
Nagwa kassem	Problemi Di Traduzione Degli Studenti Del Dipartimento d'Italianistica Di Misr University For Science And Technology: Uno Studio Pratico	<b>312</b>
Marwa Abdelmohsen Ziko	Zensur als Sprachpolitik am Beispiel des utopischen Romans <i>Der Brand der Cheops-Pyramide</i> von Hans Dominik	<b>326</b>

## ANÁLISIS CONTRASTIVO ÁRABE-ESPAÑOL DE LA TRADUCCIÓN DE LOS REFRANES EN *TAXI*

Saafan Amer Saafan

October University For Modern Sciences Arts

Msa University, Egypt

Email: saafan1989@gmail.com

**Abstract:** The parables are short units usually of unknown origin, but they are considered an essential pillar of the sociocultural heritage of a spoken community. The translation of parables is not an easy task, since in this case we do not translate a phrase from one language to another, but we transmit a part of a culture to another different. Therefore, to succeed in this task; the translator must be conscious and immersed in the two languages at a linguistic and extra-linguistic level so as not to fall into the trap of having an erroneous or literal translation of these parables. The parables in both Arabic and Spanish have historical and contextual references. The difficulty in transmitting them lies in the fact that these historical references are no longer known and common at the moment in the spoken communities. In this way, translators face a challenge so that the recipient does not have the feeling of reading a translation. To have a good translation, the translator has to be well qualified and well trained in the original language and the target language at a linguistic and cultural level.

**Keywords:** translation- parables -socio-cultural reference

**Resumen :** La traducción es una tarea esencial e imprescindible en la vida de los pueblos, ya que es la ventana que nos da una imagen clara de la cultura de otras sociedades. En nuestro trabajo estudiamos un tipo de estas traducciones, la de los refranes, e investigar la forma correcta y apropiada de transmitirlos del árabe al español. También, queremos destacar los retos que enfrentan los traductores a lo largo de este proceso traductológico cultural. Cabe mencionar que cualquier traductor no será capaz de lograr este desafío, ya que en este caso necesitamos a un traductor bien formado con una competencia lingüística y fraseológica para poder transmitir estas referencias culturales entre dos sistemas lingüísticos diferentes. Los refranes son unas unidades breves normalmente de origen desconocido, pero se consideran un pilar esencial del patrimonio sociocultural de una comunidad hablada. La traducción de los refranes es una tarea nada fácil, ya que en este caso no traducimos una frase de una lengua a otra, sino transmitimos una parte de una cultura a otra diferente. Por eso, para tener éxito en esta tarea; el traductor debe ser consciente e inmerso en las dos lenguas a nivel lingüístico y extralingüístico para no caer en la trampa de tener una traducción errónea o literal de estos refranes que carece de su esencia contextual y comunicativa.

**Palabras Claves:** traducción-refrán-referencia sociocultural

### **Introducción**

La traducción es una tarea esencial e imprescindible en la vida de los pueblos, ya que es la ventana que nos da una imagen clara de la cultura de otras sociedades. En nuestro trabajo estudiamos un tipo de estas traducciones, la de los refranes, e investigar la forma correcta y apropiada de transmitirlos del árabe al español. También, queremos destacar los retos que enfrentan los traductores a lo largo de este proceso lleno de retos. Cabe mencionar que cualquier traductor no será capaz de lograr en este desafío, ya que en este caso necesitamos a un traductor bien formado con una competencia lingüística y fraseológica.

El proceso de traducción, especialmente el relacionado con este tipo de los referentes culturales, necesita siempre un mando eficiente del factor lingüístico de las dos lenguas, además de todos los factores socioculturales de los contextos de la LO y la LT. Esto se debe a los retos que puede enfrentar el traductor al transmitir unos patrones culturales a un lector que en muchos casos no tiene contacto con la lengua del texto original (Hurtado Albir, 2016, p. 25-26).

Entre todos los tipos de traducciones destaca la literaria por ser la más desafiante, ya que en este tipo de traducción el traductor no transmite solo palabras, sino un contexto completo de una lengua a otra intentado al mismo tiempo conservar las connotaciones semánticas que tiene el contexto del texto original. Este tipo de traducción incluye cualquier texto como novelas, cuentos cortos, obras teatrales o poemas. Por eso, los traductores han que tener el conocimiento y las habilidades extralingüísticos para poder llevarnos una traducción fidedigna. Al respecto, es digno de mencionar que todos los textos no son iguales, y que cada uno de estos textos tiene características peculiares. De esta forma, antes de empezar a traducir una obra, hay que leerla de una manera minuciosa para entender el significado, las figuras existentes y los referentes culturales para poder transmitirlos todos al texto meta de una manera correcta.

Los refranes son unas unidades breves normalmente de origen desconocido, pero se consideran un pilar esencial del patrimonio sociocultural de una comunidad hablada. La traducción de los refranes es un procedimiento desafiante, ya que en este caso no traducimos una frase de una lengua a otra, sino transmitimos una parte de una cultura a otra diferente. Por eso, para tener éxito en esta tarea; el traductor debe ser consciente e inmerso en las dos lenguas a nivel lingüístico y extralingüístico para no caer en la trampa de tener una traducción errónea o literal de estos refranes.

Por eso, traducir un refrán de una lengua a otra no es una tarea fácil de lograr, ya que estos refranes representan lo típico de una comunidad lingüística específica. Por lo tanto, si el traductor no tiene la capacidad lingüística y pragmática suficiente para transmitirlos de la LO con el equivalente más adecuado en LT, los lectores extranjeros no pueden entender exactamente su significado en el contexto dado (Santamaría Pérez, 1998, p.301).

### **Definición y concepto del refrán**

los refranes son una categoría de las paremias, las cuales son una parte idéntica de las unidades fraseológicas de una lengua, pero de origen desconocido. Los refranes constituyen del uso común y repetitivo de unos dichos en unas situaciones determinadas donde el hablante quiere captar al mensaje al locutor. Casares es de los primeros investigadores que intenta dar una definición al refrán, ya que afirma que el refrán es una frase íntegra y libre que expresa un pensamiento general en el que “*se relacionan por las menos dos ideas*” (Casares, 1950, p. 92).

Según Sevilla Muñoz, el refrán es un tipo de los enunciados fraseológicos que se caracterizan por ser breves y significativos; y que son comunes por el uso repetitivo en la memoria de los miembros de una comunidad hablada. La peculiaridad de los refranes se debe a que son comunes, repetitivos, sencillos, prácticos, metafóricos y siempre llevan un tema general con un registro coloquial. La autora divide los refranes en cinco subtipos que son: geográficos, supersticiosos, laborales, temporales y meteorológicos (Sevilla Muñoz, 2002, p.86).

Corpas Pastor afirma que los refranes se caracterizan por tener cierto grado relacionado con el nivel cultural de los hablantes de una lengua. La autora demuestra que los refranes son esta categoría de paremias que tiene en su entorno todos los principios que propone Pierre Arnaud de un enunciado fraseológico. Además de los requisitos principales, los

refranes tienen una base metafórica y otras particularidades semánticas y sintácticas (Corpas Pastor, 1996, pp.148-150).

Los refranes se consideran como una fuente principal de la experiencia humana que se basa en las reacciones hacia las situaciones diferentes de la vida diaria. Los refranes siempre son enunciados cortos que llevan un código sabio que se usa en la mayoría de los casos en el contexto coloquial con un plano metafórico y una entonación fónica. Además, dichos refranes siempre ofrecen por sí mismos un mensaje completo, a pesar de ser textos cortos y precisos (Zuluaga, 1980, p.201).

Estos enunciados cortos siempre nos ayudan a salir de las situaciones difíciles de nuestra vida diaria, ya que se consideran como un verdadero reflejo de todos los ámbitos de todas las situaciones comunicativas que tenemos día a día. La aplicación de los refranes tiene una gran variedad temática, ya que hay una multitud de refranes en cada ámbito aparte, sea a nivel social o profesional. En algunos casos, la aplicación de este tipo de enunciados culturales reside en las circunstancias de la comunidad lingüística donde se usa (Cantera, 2002, p.25).

### **Las dificultades de traducir los refranes**

De la traducción de los refranes surge una serie de dificultades ante el traductor literario, el cual podrá superarlos si sabe muy bien las características de estas unidades. Al momento de empezar a transmitir este patrimonio sociocultural, el traductor puede enfrentar unos desafíos que investigamos a continuación:

- El traductor hay de tener un grado de competencia cultural tanto en su LO como en la LT. Esta competencia es imprescindible para que pueda localizar el refrán, comprenderlo, luego intentar transferirlo a su lengua con las mismas connotaciones culturales del texto original. A veces, el traductor queda obligado a hacer unas posibles modificaciones en el discurso para llegar al equivalente apropiado para no desviar del significado de esta combinación fija en su contexto original (Sevilla Muñoz, 1997, p.437).
- Los sistemas lingüísticos y léxicos de las lenguas en la mayoría de los casos no son iguales, por eso el refrán en la LO y su equivalente en la LT suelen sufrir un cambio leve en cuanto al contenido y la forma. Así, la parte difícil reside en encontrar los equivalentes correctos y apropiados para el discurso comunicativo teniendo en cuenta todos los factores culturales del contexto comunicativa (Corpas Pastor, 2003, p.211).
- Cada refrán lleva una combinación de información sociocultural que el traductor tiene que trasladar a otra lengua al buscar a un equivalente adecuado para dar el mismo mensaje. La dificultad reside en que todos sus elementos interrelacionados se pueden actualizar de muchas formas depende de los diferentes discursos (Corpas Pastor, 2003, p.213).
- El carácter tradicional de los refranes, ya que dichos enunciados representan lo típico de una comunidad hablada específica. Por lo cual, si el traductor no posee la competencia lingüística y pragmática suficiente para pasar estas unidades de la LO con el equivalente más apropiado en LT, los lectores extranjeros no pueden comprender correctamente su significado en el contexto dado (Santamaría Pérez, 1998, p.301).
- El matiz idiomático de los refranes, que se considera como el núcleo del significado de cada refrán en su contexto dado. Los componentes de estos refranes carecen de un significado de una forma independiente, por eso si se traducen de forma aislada se quedan vagos en la mayoría de los casos (Zuluaga, 1997, p.634).

- Para llegar a una buena traducción, el traductor tiene que estar bien informado de las dos culturas, tanto la del TO como la del TT; porque en este caso se considera como un mediador entre dos lenguas y culturas diferentes. Por lo tanto, el traductor tiene que estar consciente de que su forma de entender la cultura de la comunidad lingüística del texto antes de empezar el proceso de traducción, no es nada de lujo, sino es un paso esencial para que quien lea el texto después no sienta ninguna diferencia contextual exagerada entre el TO y el TT (Ramírez Jaimez, 2008, p.240).
- La traducción literal de los refranes, porque en este caso; el traductor puede alejarse del significado particular de estos enunciados culturales en su contexto original usando equivalentes inapropiados. Esta traducción literal en algunos casos puede resultar una confusión para el lector si no tiene una idea general respecto a la cultura del TO. De esta forma, el desafío en este caso es intentar lo máximo posible encontrar un equivalente que no sea el literal para conservar el valor léxico de estos refranes (Nida & Taber, 2003, p.113).

### **Papel del traductor**

Newmark afirma que, en el proceso de traducción, el traductor necesita tener una serie de habilidades y conocimientos lingüísticos y extralingüísticos para poder transmitir el contexto cultural del TO en el TM. Para lo tanto, el traductor eficiente se considera como un segundo escritor del texto; por eso este traductor no lee el texto de una manera rápida, sino lee minuciosamente concentrando en los detalles para poder trasladarlos al texto traducido. De esta forma, cada traductor tiene que identificar primero, luego comprender todas las implicaturas existentes en el texto, analizarlas y después interpretarlas mediante los procedimientos de traducción apropiados a otra nueva lengua de un sistema lingüístico diferente (Newmark, 1991, p.28).

El autor demuestra que el traductor es un elemento activo e imprescindible en el proceso de la comunicación entre dos culturas, ya que es el mediador y el responsable de decodificar los mensajes entre los hablantes de dos lenguas y dos culturas diferentes. Por eso, tiene que aprovechar su competencia traductora para superar la diferencia lingüística entre los locutores. En nuestro caso de la traducción literaria, y sobre todo la traducción de los elementos que se consideran referentes culturales de una comunidad hablada, el traductor tiene que dominar bien las dos lenguas a nivel lingüístico y extralingüístico para producir una traducción coherente incluyendo todas las concepciones pragmáticas y socioculturales. Esto se debe a que la traducción de los elementos culturales requiere un alto grado de conocimiento de las dos lenguas, asimismo una inmersión completa de las culturas de estas lenguas.

Es importante subrayar que la eficiencia intelectual del traductor puede ser un factor importante en el proceso de traducción, ya que cada traductor tiene que manejar bien todos los recursos que tiene a mano, y los cuales le ayudarán a tener cumplida con éxito su tarea.

### **Técnicas de traducción**

Las técnicas de traducción que utiliza cada traductor dependen de las características lingüísticas y extralingüísticas de cada texto. Estas técnicas siempre ayudan a los traductores a determinar las equivalencias adecuadas al contexto para las estructuras del TO, asimismo obtener los conectores apropiados para tener una buena traducción (Hurtado Albir, 2001, p.642).

Newmark presentó una propuesta de las técnicas que puede emplear un traductor literario al transmitir elementos de factores socioculturales. A continuación, abordamos estas técnicas (Newmark, 1995, p. 103):

- **Transferencia:** Empleamos esta técnica al querer transmitir un vocablo entre dos textos de diferentes lenguas. Estos vocablos pueden variar entre nombres geográficos, nombres de organismos, nombres de plazas y calles, etc.
- **Equivalencia:** Esta técnica se basa en transmitir una frase de noción cultural del texto original para una frase equivalente en el texto meta. Esta equivalencia puede ser cultural, funcional o descriptiva.
- **Naturalización:** Esta técnica se basa en adaptar a nivel fonético las palabras de una lengua a otra.
- **Traducción literal:** Utilizamos esta técnica cuando el traductor quiere transmitir literalmente una palabra de una lengua a otra. Esto es común y corriente al momento de traducir los nombres de instituciones y organismos internacionales.
- **Omisión:** Los traductores utilizan esta técnica cuando tienen que eliminar algunas palabras o combinaciones que se pueden traducir solo por una palabra.
- **Paráfrasis:** los traductores emplean esta técnica en algunos casos en vez de la traducción literal. Se basa en la explicación de una frase añadiendo unas palabras ampliando el significado para ser claro para el lector en el texto meta.
- **Notas a pie de página:** Se basa en poner información adicional al lector para explicar un elemento cultural, por ejemplo. Se pueden estar en paréntesis en el texto o notas a pie de página.
- **Modulación:** Se usa al hacer un cambio semántico respecto a una frase de una lengua a otro para poder tener la misma connotación del contexto del texto original en el texto traducido.
- **Transposición:** Esta técnica consiste en hacer un cambio gramatical de una frase del TO en el TT.

### Análisis de los refranes

Para nuestro estudio, vamos a analizar los refranes sacados de la novela *Taxi* de Khaled Al Khamisi, publicada en el 2006 y traducida al español en el 2009 por Alberto Canto García y Khaled Musa Sánchez. Abordaremos la traducción de estos refranes al español para ver los procedimientos de traducción que han empleado los traductores para transmitir los refranes del árabe al español, también ver si el significado en el contexto sufre de algún cambio que pueda distraer al lector.

	Refrán en TO	Traducción	Técnica usada
1	يا أرض انهدى ما عليكى قدي (ص. 19) <sup>1</sup>	Vigilando las calles (p.13)	Error de traducción
<p><b>Traducción literal:</b> Tierra, que te destruyes, no tienes a alguien como yo<sup>2</sup></p> <p>Este refrán en el contexto árabe se utiliza como una metáfora de aire negativo al indicar a una persona arrogante como si fuera el único en el universo. Si vemos la traducción en español “vigilando las calles”, encontramos que los traductores no han conseguido tener un equivalente en español que da la misma connotación en el contexto árabe. La traducción en español no tiene nada que ver con la esencia del refrán en su lengua original, puesto que es una traducción errónea. Esta traducción errónea puede ser por una malinterpretación de este referente cultural en el texto original, por eso no se puede identificar el</p>			

<sup>1</sup> *Egyptian Colloquial Arabic for the advanced learner*, Kamal Al Ekhnawy & Jamal Ali, 2011, p.162: المعنى مجازي سلبي لوصف شخص شايف نفسه ومغرور، فلما بيمشي بيكون كأن مفيش حد ماشي غيره

<sup>2</sup> La traducción literal de los refranes en la tabla de análisis es mi traducción

equivalente adecuado. En este caso, los traductores pueden utilizar la técnica de la traducción literal, y el significado quedará claro para indicar a las personas que tienen aire presumido.			
2	عمر الشقي بقي (ص.27) <sup>1</sup>	Hierba mala nunca muere (p. 18) <sup>2</sup>	Equivalencia
<p><b>Traducción literal:</b> la vida del travieso es larga</p> <p>El refrán en árabe se utiliza en el contexto para referir a una persona con malas acciones, el cual sufre de muchos accidentes y sale intacto, pero sigue igual con sus conductas. En este caso, los traductores han usado un equivalente en español que se usa en el mismo contexto "Hierba mala nunca muere" que es una variante de otro refrán en español "Bicho malo nunca muere". Se aplica normalmente para referir a las personas de consabida maldad, que persisten en hacer daño y no están dispuestas a mejorar su conducta. Aquí tenemos una contrastación en culturemas entre los refranes, ya que en árabe se usa "عُمر" que es vida, mientras en español se usa el verbo "morir" que es el fin de una vida. Por eso, los dos refranes llevan la misma connotación contextual de ser una cosa difícil de cambiar.</p>			
3	المضطر يركب الصعب (ص.32) <sup>3</sup>	Qué alguien a quien se le obliga a hacer algo lo pasa mal (p.21)	Paráfrasis
<p><b>Traducción literal:</b> el obligado monta a lo difícil</p> <p>Este refrán se usa en el árabe para indicar que una persona ha de tomar una decisión con mucho riesgo por no tener más alternativas. Para pasar el refrán al español, los traductores no han utilizado un equivalente en español, sino han recurrido a la paráfrasis explicando la esencia contextual en el contexto de la LO de que el hombre a veces hace cosas en contra de sus convenciones para escapar de un apuro. En este caso, es digno mencionar que podemos usar un refrán en español que da la misma connotación en el contexto "Quién no se arriesga, no pasa la mar"<sup>4</sup>, ya que es necesario a veces arriesgar algo para conseguir lo que se desea.</p>			
4	حرص ولا تخون (ص.54) <sup>5</sup>	Uno tiene que andar con ojo (p.35)	Equivalencia
<p><b>Traducción literal:</b> Ten cuidado, y no pienses que los otros son traidores</p> <p>El refrán en árabe se usa en el contexto para advertir a una persona de tener cuidado al tratar con los otros para evitar cualquier tipo de consecuencias graves. Para transmitir el mismo significado en el contexto del texto objetivo, los traductores han utilizado una locución verbal de registro coloquial "andar con ojo"<sup>6</sup> que se utiliza en español para expresar que alguien tiene que vivir prevenido o receloso. A pesar de que los traductores no han empleado un refrán equivalente en español, pero el significado queda claro de que cada uno tiene que andar con los ojos abiertos para no caer en cualquier trampa. Cabe mencionar que existe en español un refrán que da el mismo significado del refrán en árabe "El que avisa, no es traidor"<sup>7</sup>.</p>			
5	طبّاخ السم بيدوقه (ص.57) <sup>8</sup>	Si hubiera sido por algo malo, no habría querido participar en ello	Paráfrasis

<sup>1</sup> Diccionario del habla de vida cotidiana, Mohamed Al Gohary, 2007, p.410: تعبير يطلق على الشخص الذي ينجو من الموت أو الحوادث أكثر من مرة

<sup>2</sup> <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58871&Lng=0> Consultado el 12/8/2022

<sup>3</sup> Egyptian Colloquial Arabic for the advanced learner, Kamal Al Ekhnawy & Jamal Ali, 2011, p.34: ليس لديه خيار آخر لتحقيق ما يريد

<sup>4</sup> <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=59440&Lng=0> Consultado el 12/8/2022

<sup>5</sup> Egyptian Colloquial Arabic for the advanced learner, Kamal Al Ekhnawy & Jamal Ali, 2011, p.55: يستخدم للنصيحة لتوخي الحذر في التعامل مع الآخرين

<sup>6</sup> DRAE en línea: <https://dle.rae.es/ojo?m=form2#8B9NZpl> consultado el 18/8/2022

<sup>7</sup> <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58653&Lng=0> consultado el 18/8/2022

<sup>8</sup> Egyptian Colloquial Arabic for the advanced learner, Kamal Al Ekhnawy & Jamal Ali, 2011, p.87: المعنى مجازي إيجابي لوصف إن اللي بيشتغل في مكان لازم ينوبه فابده لها علاقة مباشرة، يعني يجرب على الأقل اللي بيعمله، يعني اللي بيشتغل طبّاخ مثلاً في فندق لازم يدوق الأكل اللي بيقدمه للزباين

**Traducción literal:** El cocinero del veneno tendrá que probarlo

Este refrán es muy usado en el árabe, ya que se utiliza para indicar que cualquier persona quien administra una cosa, hay que tener algún beneficio personal. El culturema núcleo en el refrán en árabe es (طباخ) que está relacionado con el verbo en el mismo refrán (يدوق), ya que es norma que el cocinero prueba la comida antes de presentarla a los clientes. La traducción realizada del refrán en el texto español no da la misma carga semántica en el contexto de la unidad en el TO. Los traductores han recurrido a la paráfrasis para transmitir el refrán al español explicando el significado de que la persona ha participado en algo, porque sabe que va a tener algún interés. Cabe resaltar que en español existe un refrán equivalente que da el mismo significado en el contexto “A quien anda con miel, miel se le pega”<sup>1</sup> que se utiliza para aludir a lo difícil que resulta comportarse con rectitud en la gestión de bienes o intereses ajenos, ya que es normal que su administrador obtenga algún beneficio personal.

6	إن عرف السبب بطل العجب (ص.57) <sup>2</sup>	Ahora que ya lo sé, no me extraña (p.36)	Paráfrasis
---	--	--	------------

**Traducción literal:** Si sabemos la razón, dejamos de sorprendernos

El refrán en árabe es muy usado, ya que se utiliza en el contexto para describir nuestro estado curioso al querer saber algo; y al saber la razón dejamos de preguntar y de extrañar. Los traductores han recurrido a la paráfrasis para llevar el significado al lector de que cuando descubrimos lo desconocido, dejamos de sorprender e interrogar. No usar un refrán equivalente en este caso, no afecta a la comprensión de la unidad en el contexto en español.

7	اللي بيته من قزاز ما يحدفش الناس بالطوب (ص.64) <sup>3</sup>	El que tiene casa de cristal, no debe tirar ladrillos a la gente (p.40)	Equivalencia
---	---	---	--------------

**Traducción literal:** Quién tiene casa de vidrio, no hay que tirar ladrillos a la gente

Este refrán en árabe se usa en el contexto para advertir a una persona débil para no atacar o va en contra de personas con poder, porque al fin se quedará derrotado. También, lo podemos usar en un contexto dando un consejo a alguien de no criticar a los otros por algo, sobre todo si esta persona lo ha hecho antes. Los dos culturemas en árabe (قزاز) و (الطوب) son el núcleo del refrán, ya que podemos usar las piedras o los ladrillos para romper el cristal. Para transmitir este refrán al español, los traductores han utilizado un refrán equivalente que tiene la misma connotación funcional y semántica en el contexto “El que tiene casa de cristal, no debe tirar ladrillos a la gente”<sup>4</sup> que se usa para indicar a quien tiene faltas, no tiene que criticar a los demás. El refrán en español tiene también los culturemas “cristal” y “ladrillos” como el refrán en árabe.

8	إمشي عدل يحدف عدوك فيك (ص.65) <sup>5</sup>	Camina recto y perturbarás a tu enemigo (p.42)	Traducción literal
---	--	--	--------------------

El refrán en árabe se utiliza en el contexto de disputas o confrontación entre dos personas, ya que se considera como un consejo de comportarse bien evitando cualquier tipo de errores o faltas para no dar la oportunidad a otra persona de dejarnos caer en sus trampas. Los traductores no han encontrado un refrán equivalente en español, por eso han recurrido a la traducción literal del refrán “Camina recto y perturbarás a

<sup>1</sup> <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Ficha.aspx?Par=58113&Lng=0> consultado el 18/8/2022

<sup>2</sup> *Egyptian Colloquial Arabic for the advanced learner*, Kamal Al Ekhnawy & Jamal Ali, 2011, p.15: المعنى حرفي: يعني أي شيء بنعرف سبب حدوثه ما بنستغريش منه

<sup>3</sup> الأمثال العامية. أحمد تيمور باشا. مؤسسة هنداوي، 2014 (ص.46): من كانت داره من زجاج فمن الحكمة ألا يرمى الناس بالحجارة؛ لأنهم يقابلونه بمثلها فتتطم داره، والمراد أنه ينبغي للضعيف ألا يتعرض لما لا يستطيع دفعه فيسبب لنفسه الضرر

<sup>4</sup> <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58680&Lng=0> consultado el 20/8/2022

<sup>5</sup> الأمثال العامية. أحمد تيمور باشا. مؤسسة هنداوي، 2014 (ص.84): ومعناها: الاستقامة في السير. والمراد هنا: الزم الاستقامة في أمورك تُحَيِّرْ عدوك وتسد في وجهه سبل الطعن فيك والتَّيْلُ منك.

tu enemigo”. La traducción literal en este caso no afecta al significado del refrán en el contexto árabe, ya que el mensaje queda claro de alejarse de lo malo, para evitar las conspiraciones de los otros.			
9	الدنيا دولاب داير (ص.67) <sup>1</sup>	La vida tiene sus altibajos (p.43)	Paráfrasis
<b>Traducción literal:</b> la vida es una rueda circulante			
Este refrán se emplea en el contexto del texto en árabe para indicar que la vida no va siempre en el mismo recto, es decir, un día bueno y otro malo. Este refrán en árabe se puede decir por otras formas como: يوم لك <sup>2</sup> (يوم عليك) y (الدنيا بدل: يوم عسل ويوم بصل) <sup>3</sup> . Todas estas formas expresan la misma concepción de la inestabilidad de la vida. Los traductores han transmitido este refrán al español mediante la paráfrasis, por eso han utilizado la palabra “altibajos” <sup>4</sup> que es una referencia a la alternancia de los sucesos prósperos y adversos en un orden de cosas. Los dos culturemas (دولاب داير) y (altibajos) expresan la misma concepción de la inestable que es la vida. En este caso, hay que subrayar que existe un refrán en español que da el mismo significado del refrán en árabe “Pan para hoy, y hambre para mañana” <sup>5</sup> que se usa ante la inestabilidad de los bienes, por eso hay que ser precavidos.			
10	الصبر مفتاح الفرج (ص.74) <sup>6</sup>	La paciencia es la llave de la felicidad (p.47)	Traducción literal
Este refrán se usa mucho en árabe, sobre todo en los momentos difíciles o catastróficos para animar a una persona de persistir siguiendo en sus esfuerzos, ya que al fin todo se arreglará. Los traductores no han empleado un refrán equivalente en español, sino han traducido el refrán en árabe literalmente “La paciencia es la llave de la felicidad”. Pese a esta traducción literal, sigue claro el mensaje que lleva el contexto para el lector. Cabe mencionar que existe en español refranes que se emplean en el mismo contexto para recomendar no impacientarse, porque muchas cosas se obtienen al cabo del tiempo y de muchos esfuerzos entre ellos: “Con paciencia todo se logra” <sup>7</sup> y “A cualquier dolencia es remedio la paciencia” <sup>8</sup> .			
11	قدم السبت تلاقي الحد (ص.74) <sup>9</sup>	Hoy por ti, mañana por mi (p.47)	Equivalencia
<b>Traducción literal:</b> Presenta el sábado, encuentras el domingo			
Este refrán se emplea en el contexto en árabe cuando queremos indicar a una persona que, para cosechar, tiene que sembrar. Es decir, cada uno tiene que echar la mano a los otros cuando lo necesitan, para que le ayuden después. Los traductores han utilizado un refrán equivalente en español que da el mismo significado “Hoy por ti, mañana por mí” <sup>10</sup> , ya que el refrán en español se usa para resaltarse que bien ayudarse y complacerse unos a otros, sin olvidar que es natural la correspondencia en nuestra vida diaria.			
12	اللي إيده في الميه مش زي اللي إيده في النار (ص.74) <sup>11</sup>	No es lo mismo verlo desde fuera que desde dentro (p.47)	Paráfrasis
<b>Traducción literal:</b> Quién tiene la mano en el agua no es como el que la tiene en el fuego			

<sup>1</sup> الأمثال العامية. أحمد تيمور باشا. مؤسسة هنداوي، 2014 (ص.204): والمراد: الدنيا كدولاب الماء الدائر يرفع الكيزان، ثم يخفضها، وهي كذلك للخلق في الرفع والخفض

<sup>2</sup> الأمثال العامية. أحمد تيمور باشا. مؤسسة هنداوي، 2014 (ص.491)

<sup>3</sup> Ibid., p. 491

<sup>4</sup> DRAE en línea: <https://dle.rae.es/altibajo?m=form2> consultado el 20/8/2022

<sup>5</sup> <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=59274&Lng=0> consultado el 20/8/2022

<sup>6</sup> الأمثال العامية. أحمد تيمور باشا. مؤسسة هنداوي، 2014 (ص.257): حكمة جرت مجرى الأمثال عندهم للحث على الصبر على الشدائد

<sup>7</sup> <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58372&Lng=0> consultado el 20/8/2022

<sup>8</sup> Ibid., consultado el 20/8/2022

<sup>9</sup> الأمثال العامية. أحمد تيمور باشا. مؤسسة هنداوي، 2014 (ص.257): المرء مَجْزِيٌ بعمله إن خيرًا فخير وإن شرًا فشر

<sup>10</sup> <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58823&Lng=0> consultado el 20/8/2022

<sup>11</sup> الأمثال العامية مشروحة ومرتبطة حسب الحرف الأول من المثل مع كشاف موضوعي. القاهرة: مركز الأهرام للترجمة، أحمد تيمور، 2007، الطبعة الخامسة

<p>Este refrán se usa en el contexto para indicar que nadie puede sentir lo que uno está pasando por no ser en la misma situación. También, se puede utilizar en otro contexto para no criticar las decisiones de los otros en algún momento, ya que no sabemos todo lo que ha pasado. Los traductores han recurrido a la paráfrasis explicando el significado del refrán “no es lo mismo verlo desde fuera que desde dentro”, pero el significado queda claro al fin de que nosotros no tenemos los mismos puntos de vista respecto al mismo asunto. En este caso, es digno subrayar que en español existe un refrán equivalente en español al refrán en árabe “Bien juega quien mira”<sup>1</sup> que se emplea para indicar a las personas que solo pretenden dar lecciones sin comprometerse ni cooperar.</p>			
13	إعمل الخير وارميه البحر (ص.74) <sup>2</sup>	Al que hace el bien, la vida se lo devuelve (p.48)	Paráfrasis
<p><b>Traducción literal:</b> Haz el bien y échalo al mar</p> <p>Este refrán se utiliza en árabe al aconsejar a alguien de hacer el bien sin esperar nada de cualquier persona, ya que en algún momento todo el bien que hemos hecho, nos va a devolver. Para transmitir este refrán al español, los traductores no lo han hecho de forma literal “haz el bien y échalo al mar”, tampoco han utilizado un equivalente, sino han traducido la esencia del significado del refrán en el contexto mediante la técnica de la paráfrasis “Al que hace el bien, la vida se lo devuelve” que significa quien hace bien, será compensado. En español existe un equivalente que da el mismo significado en el contexto del refrán en árabe “haz el bien y no mires a quien”<sup>3</sup>, el que se usa normalmente para animar a las personas de hacer el bien de forma desinteresada y sin esperar nada de nadie.</p>			
14	صاحب بالين كداب (ص.76) <sup>4</sup>	Quien mucho abarca, poco aprieta (p.49)	Equivalencia
<p><b>Traducción literal:</b> Quién tiene dos preocupaciones es mentiroso</p> <p>Este refrán se utiliza en el árabe en un contexto con el fin de aconsejar a alguien de solo concentrar una cosa para terminarla bien, luego puede hacer otra, ya que al hacer más de una cosa a la vez nos puede llevar unos resultados incompletos e insatisfechos. Para transmitir el mismo significado al español, los traductores han utilizado un refrán equivalente “Quien mucho abarca, poco aprieta”<sup>5</sup> que se utiliza en español para indicar a quien, al intentar de realizar varias cosas a un tiempo, no desempeña bien ninguna de las dos. Asimismo, lo podemos aplicar al esfuerzo que, por estar dividido en varios asuntos a la vez, no sale como debiera y no avanzamos en ninguno.</p>			
15	قالوا للأعور حنضربك على عينك قال: أهي خسراثة (ص.93) <sup>6</sup>	Ya no saben cómo machacarnos más (60)	Paráfrasis
<p><b>Traducción literal:</b> Dijeron al tuerto: vamos a pegar tu ojo. Ha dicho, está malhecha</p> <p>Este refrán se usa en el árabe al indicar que hacer una cosa no resultara nada nuevo. También uno lo puede</p>			

<sup>1</sup> <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Ficha.aspx?Par=58271&Lng=0> consultado el 28/8/2022

<sup>2</sup> الأمثال العامية. أحمد تيمور باشا. مؤسسة هنداوي، 2014 (ص.34): هو مُبَالِغَةٌ في الحث على عمل الخير ولو كان ضائعاً عند من صنَّع معه. وبعضهم يرويه: جَارِي إِنْ ضَاعَ عِنْدَ الْعَبْدِ مَا يُضْعَشُ عِنْدَ الْبَارِي

<sup>3</sup> <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58807&Lng=0> consultado el 2/9/2022

<sup>4</sup> الأمثال العامية. أحمد تيمور باشا. مؤسسة هنداوي، 2014 (ص.273): ويروى (أبو بالين) والمعنى واحد، والمراد (ما جعل الله لرجل من قلوبين). ويعهم يزيد فيه: (صاحب ثلاثة منافق)

<sup>5</sup> <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=59420&Lng=0> consultado el 2/9/2022

<sup>6</sup> الأمثال العامية. أحمد تيمور باشا. مؤسسة هنداوي، 2014 (ص.281): أي: تالفة على أي حال، سواء رب عليها أم لم يضرب. يضرب في العقاب الذي لا يفيد، وكذلك في الأمر يحاول إفساده وهو فاسد من قبل

<p>utilizar para indicar su diferencia hacia algo, es decir, que va a haber más de lo que ha visto o de lo que ha sufrido. Los traductores no han utilizado un equivalente en español, tampoco no lo han traducido de forma literal, sino han recurrido a la paráfrasis explicando el significado del refrán en árabe “Ya no saben cómo machacarnos más” que no da la misma concepción del refrán en el contexto árabe, pero el significado es cerca, ya que en el contexto del texto original incita un sentimiento de humillación o indiferencia absoluta hace lo que está pasando mediante el uso del verbo “machacar” en la frase en español enfatiza la carga semántica.</p>			
16	الغربال الجديد له شدة (ص.93) <sup>1</sup>	Nuevo rey, nueva ley (p.60)	Equivalencia
<p><b>Traducción literal:</b> El nuevo tamiz está bien ajustado</p> <p>Este refrán se utiliza en el árabe para referir a que las cosas nuevas siempre tienen su aurora que dura un tiempo sea largo o corto hasta que aparezca otra, la cual empieza recibir nuestro interés. También, lo podemos usar al indicar a los nuevos responsables quienes siempre comienzan el trabajo nuevo con decisiones severas, pero con el paso del tiempo todo vuelve a ser como antes. Para transmitir este refrán al español, los traductores han utilizado un refrán equivalente “Nuevo rey, nueva ley”<sup>2</sup> el cual alude que es normal que resulten cambios o nuevos reglamentos cuando se produce un cambio de poder, por lo que es recomendable adaptarse a ellos lo antes posible.</p>			
17	إن فاتك الميري اتمرغ في ترابه (ص.129) <sup>3</sup>	Si pierdes ese trabajo, pierdes un chollo (p.85)	Paráfrasis
<p><b>Traducción literal:</b> Si te pasa lo militar, envuélvete en su polvo</p> <p>Este refrán en árabe siempre se utiliza en el contexto de animar a los jóvenes recién graduados de intentar lo máximo para obtener un trabajo en el sector público, ya que es más estable que el privado. El culturema “الميري” es una referencia cultural arraigada y típica de la cultura y sociedad egipcia, ya que es un referente al gobierno o al ejército. Por ser un factor cultural de la lengua original, los traductores no tienen equivalente en español, por lo tanto, han utilizado la paráfrasis transmitiendo el significado del refrán a “Si pierdes ese trabajo, pierdes un chollo” que nos da la concepción de intentar conseguir este tipo de trabajos para salir ganando. El uso de la palabra “chollo” en la traducción en español incita la misma connotación de ser una cosa valiosa o apreciable, por eso no se debe perder la oportunidad de obtenerla.</p>			
18	من خاف، سلم (ص.129) <sup>4</sup>	Pies para qué os quiero (p.83)	Paráfrasis
<p><b>Traducción literal:</b> Quién tenga miedo, saldrá intacto</p> <p>Este refrán se utiliza en árabe en el contexto para resaltar que en algunos momentos tener miedo no es algo malo, sino es una manera que te impide hacer cosas que te pueden llevar malas consecuencias. En otro contexto, lo podemos usar para aconsejar a alguien de pensar bien antes de tomar cualquier decisión, para no arrepentirse después. En español tenemos un refrán equivalente al refrán en árabe, el cual incita la misma concepción semántica en el contexto “Mejor precavido, que arrepentido”<sup>5</sup> que no alega a las personas de ser miedosos, sino de estar bien preparados antes de tomar un paso en un asunto. También existe otro equivalente “el que avisa no es traidor”. Los traductores no han utilizado ninguno de estos equivalentes</p>			

له علاقة يناط بها إذا انتهى العمل به، فإذا قدم تقطعت هذه العلاقة وصار يركن إلى الحائط. وبعضهم يروي له (شدة) والمراد: لكل جديد لذة الأمثال العامية. أحمد تيمور باشا. مؤسسة هنداوي، 2014 (ص.327):

<sup>2</sup> <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Ficha.aspx?Par=59243&Lng=0> consultado el 2/9/2022

<sup>3</sup> الأمثال العامية. أحمد تيمور باشا. مؤسسة هنداوي، 2014 (ص.98): الميري صوابه الأميري، ويريدون به الدولة ومناصبها؛ أي: إذا فاتك الاستخدام في هذه المناصب فلا تفتها أنت ولو بالتمرغ في ترابها، فإن العز فيها لا في سواها، وهو مما قيل في زمن كانوا لا يكبرون به إلا الحكام لسطوتهم واستبدادهم

<sup>4</sup> الأمثال العامية. أحمد تيمور باشا. مؤسسة هنداوي، 2014 (ص.434): معناه ظهر، عدم الوثوق في ظاهر الأشياء يؤدي إلى النجاة

<sup>5</sup> <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58653&Lng=0> consultado el 9/9/2022

<p>antes mencionados, sino han empleado una frase jocosa, una locución verbal, que se emplea en el español cuando la persona quiere huir velozmente de una situación por miedo o por vergüenza “Pies para qué os quiero”<sup>1</sup>. Los traductores han hecho una traducción según la reacción del narrador en una situación con un taxista que está quejando de todo, por eso el narrador decide bajar para no estar enrollado en esto como viene en el texto:</p> <p>وبدأ الزحام يخف تدريجيا وخفت أنا من الإستمرار معه، وقلت لنفسي (من خاف سلم) ونزلت أبحث عن تاكسي آخر<sup>2</sup></p> <p>“Además no hay un solo taxista en Egipto capaz de decirle cuánto gana. Todo depende de Dios. El atasco empezó a disminuir gradualmente, y como tenía miedo de seguir con este taxista, me dije a mí mismo «pies para qué os quiero», me bajé y busqué otro”<sup>3</sup></p>			
19	هم يضحك وهم يبكي (ص.132) <sup>4</sup>	Las penas a veces nos hacen reír y a veces nos hacen llorar (p.85)	Traducción literal
<p>Este refrán se emplea en el árabe para referir a una situación donde se mezclan la alegría con la tristeza, y que a veces la persona está desesperada por algo, pero en un momento esta desesperación se convierte en una farsa. En otros casos, lo podemos usar para animar a una persona dejándole claro que la vida nos trae felicidad y pesares. Para transmitir este refrán al español, los traductores han recurrido a la traducción literal “Las penas a veces nos hacen reír y a veces nos hacen llorar”. A pesar de esta traducción literal, el significado queda comprensible en el contexto del texto en español, dando la concepción de que la vida es un ciclo de altibajos. En español, podemos encontrar un refrán equivalente que da el mismo significado en el contexto “Alegrías y pesares te vendrán sin que los busques”<sup>5</sup>, el que indica que no podemos vivir solo momentos tristes, sino también podemos tener uno feliz.</p>			
20	اللي أوله شرط آخره نور (ص.157) <sup>6</sup>	Vamos a acordarlo ahora para que luego no haya malentendidos (p.101)	Paráfrasis
<p><b>Traducción literal:</b> Lo predeterminado, tiene luz en el fin</p> <p>Este refrán se emplea en el árabe cuando dos personas van a ser socios en un proyecto, es decir, como un acuerdo tácito de que lo que van a decir es lo que van a cumplir. También, se usa en el contexto del matrimonio, ya que cuando uno quiere pedir la mano de una chica, siempre lo utilizan antes de acordar sobre lo que va a traer el novio de oro, muebles, etc. Los traductores no han utilizado un equivalente en español para dar la misma connotación, sino han recurrido a la paráfrasis “Vamos a acordarlo ahora para que luego no haya malentendidos” explicando el significado del refrán en árabe. Cabe mencionar en este caso que existe un refrán equivalente en español que da el mismo significado en el contexto “Quién avisa no es traidor”<sup>7</sup> que se utiliza para advertir a alguien que tiene que respetar lo acordado para no atenerse a consecuencias inesperadas.</p>			
21	الجنزة حارة والميت كلب (ص.171) <sup>8</sup>	El funeral fue muy tenso, pero trataron a los muertos como a perros (p.110)	Error de traducción
<p><b>Traducción literal:</b> El funeral está tenso, y el muerto es un perro</p>			

<sup>1</sup> <https://deleahora.com/diccionario/pies%2C-para-qu%C3%A9-os-quiero> consultado el 9/9/2022

<sup>2</sup> 129. رواية تاكسي، خالد الخميسي، دار الشروق، 2006، ص.

<sup>3</sup> Taxi, traducida por Alberto Canto García y Khaled Musa Sánchez, 2009, Almuzara, p.83

<sup>4</sup> الأمثال العامية. أحمد تيمور باشا. مؤسسة هنداوي، 2014 (ص.460): يقال في المناسبات التي يختلط فيها الحزن على النفس مع الاستهزاء بما الت إليه الأمور

<sup>5</sup> <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Ficha.aspx?Par=58195&Lng=0> consultado el 12/9/2022

<sup>6</sup> Egyptian Colloquial Arabic for the advanced learner, Kamal Al Ekhnawy & Jamal Ali, 2011, p.121: المعنى مجازي للتنبيه أو التذكير على أن الأمور لازم تكون واضحة. يستخدم في سياق الإتفاق المسبق قبل بدء مشروع، شراكة أو زواج

<sup>7</sup> <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58653&Lng=0> consultado el 13/9/2022

<sup>8</sup> الأمثال العامية. أحمد تيمور باشا. مؤسسة هنداوي، 2014 (ص.157): يضرب في الاهتمام بمن لا يستحق

Este refrán se utiliza en el árabe cuando vemos a uno que da mucho interés a unas personas que no lo merecen. También se puede emplear para resaltar un grado de exageración respecto a un asunto normal y corriente. Los traductores han intentado traducir este refrán del árabe al español de una forma literal, sí han tenido éxito en la primera parte del refrán “El funeral fue muy tenso”, pero la segunda parte ha salido errónea y no tiene nada que ver con el significado del refrán en el contexto del TO “pero trataron a los muertos como a perros”, ya que podemos entender que la gente trata a las personas muy mal como los animales, sino el refrán en árabe quiere decir que el muerto no es una persona importante. Si queremos traducir este refrán literalmente, va a ser “El funeral fue tenso, y el muerto es un perro”

22	إيش ياخذ الريح من البلاط (ص.178) <sup>1</sup>	De donde no hay, no se puede sacar (p.114)	Equivalencia
----	---	--	--------------

### Traducción literal: ¿Qué puede tomar el viento del suelo?

Este refrán se usa en el contexto para referir a una persona en blanco, el quien no posee nada, por eso nadie puede ganar nada de él. También podemos usar este refrán como una respuesta a alguien que no tiene nada importante, y siempre alega que los otros le envidian, por eso siempre está muy mal. Los traductores han transmitido este refrán del árabe usando un equivalente en español que da la misma carga en el contexto “De donde no hay, no se puede sacar”<sup>2</sup> que se emplea en una situación comunicativa como una respuesta por lo evidente que es la falta de algo. En otro caso, lo podemos utilizar para referir a alguien de inteligencia modesta.

23	يضرِبُ عصفورين بحجر (ص.194) <sup>3</sup>	Matar dos pájaros de un tiro (p.124)	Equivalencia
----	--	--------------------------------------	--------------

### Traducción literal: Pegar dos pájaros con una piedra

El refrán en árabe se utiliza en el contexto para referir a una persona que llega a realizar dos cosas al mismo tiempo. El traductor lo ha transmitido a un equivalente total en español que tiene el mismo significado y la misma forma en el contexto del TO “*matar dos pájaros de un tiro*”<sup>4</sup> como viene en el DRAE “hacer o lograr dos cosas de una vez”. El uso del culturema “pájaro” en el refrán en árabe y en español puede ser un símbolo del valor realizado, ya que no es una tarea fácil matar dos pájaros al mismo tiempo con solo un tiro. Por eso, la metáfora aquí es un reflejo de realizar algo enorme con solo un golpe. En otro caso, podemos usarlo como una indicación a la eficiencia de una persona al estar en una situación difícil de manejar.

## Conclusiones

Después de estudiar todos los refranes sacados de la novela *Taxi* de Khaled Al Khamisi y su traducción al español por Khaled Musa Sánchez y Alberto Canto García, vemos que las técnicas de traducción utilizadas en esta categoría de refranes culturales de del árabe al español son las siguientes: la paráfrasis, la equivalencia, la traducción literal. En dos casos, podemos notar una traducción errónea por no interpretar bien el refrán en el contexto del texto original en árabe. Hemos estudiado 23 refranes, las cuales vamos a dividir depende de la técnica usada:

<sup>1</sup> الأمثال العامة. أحمد تيمور باشا. مؤسسة هندواي، 2014 (ص.115): أي لا يجني الغريم من المفلس إلا الخيبة، فخير ألا يقاضيه

<sup>2</sup> <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58444&Lng=0> consultado el 13/9/2022

<sup>3</sup> معجم التعبير الإصطلاحي في العربية المعاصرة. محمد داوود، 2003 (ص.342): حقق فائدتين بعمل واحد: شبه من يحقق هدفين في ان واح بصياد يصيد عصفورين برمية حجر واحد

<sup>4</sup> DRAE en línea <https://dle.rae.es/p%C3%A1jaro?m=form2#8XiFXtj> consultado el 13/9/2022

<b>Técnica</b>	<b>Total de refranes</b>
Paráfrasis	10
Equivalencia	8
Traducción literal	3
Error de traducción	2
<b>Total</b>	<b>23</b>

De esta forma, podemos notar que los procedimientos de traducción más usados en la traducción de los refranes son la paráfrasis y la equivalencia seguidamente. De los 23 refranes, encontramos que los traductores han recurrido en primer lugar a la paráfrasis en 10 refranes donde no se usa un equivalente, sino los traductores han explicado el significado del refrán. En segundo lugar, viene la equivalencia con 8 refranes, donde los traductores han utilizado unos refranes equivalentes en su lengua que dan la misma connotación del refrán el contexto del texto original. En tres casos, los traductores han transmitido los refranes literalmente, pero el significado queda claro para el lector. Cabe mencionar que en dos casos aparecen una traducción errónea del refrán en español. Podemos justificar el error de traducción por no poder interpretar bien estos dos refranes en el contexto en árabe, por eso al momento de transmitirlos al español salen erróneos, lo cual puede producir una confusión en el lector.

La denominación de la paráfrasis y la equivalencia en la traducción de los refranes puede ser un resultado de la naturaleza sociocultural de los refranes, ya que transmitir estas unidades de factor cultural y social no se puede considerar una transferencia de palabras o significado carente de una lengua a otra, sino es un proceso de transferencia cultural entre dos mundos diferentes. Por eso, para decir que los traductores han tenido éxito en su tarea, los lectores no tienen que sentir que leen una traducción.

Al final, y desde nuestro punto de vista, podemos resaltar que el traductor tiene que conocer profundamente las diferencias que existen entre las culturas de la lengua original y la lengua meta para poder ser un buen mediador entre dos comunidades habladas diferentes a nivel lingüístico y extralingüístico. También, tiene que estar bien informado de las teorías de la traducción para tener la capacidad eficiente de escoger la estrategia de traducción adecuada al contexto con el fin de llevar un texto reescrito al lector, y no solo una mera traducción.

## Bibliografía

- أحمد تيمور باشا. (2007). الأمثال العامية مشروحة ومرتبطة حسب الحرف الأول من المثل مع كشف موضوعي. القاهرة: مركز الأهرام
- أحمد تيمور باشا. (2014). الأمثال العامية. القاهرة: مؤسسة هنداوي للتعليم والثقافة
- خالد الخميسي (2006). تاكسي (حواديت المشاوير). القاهرة: دار الشروق
- محمد داوود. (2003). معجم التعبير الإصطلاحي في العربية المعاصرة. القاهرة: دار غريب للنشر
- Al Gohary, M. (2007). Diccionario del habla de vida cotidiana. El Cairo, Facultad de Letras, Universidad de El Cairo
- Baker, M. (2011). *In other words: a course book on translation*. USA: Routledge.
- Briza, A. (2010). *El español coloquial: situación y uso* (Vol. 38). Arco Libros.
- Cantera, J. (2002). *El calendario en el refranero español*. Madrid: Guillermo Blázquez Editor.
- Canto García, A & Musa Sánchez, J. (2009). *Taxi*. España: Editorial Almuzara
- Casares, J. (1950). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: CSIC.
- Clarasó, N. (1992). *Antología de textos, citas, frases, modismos y decires*. Barcelona: Editorial Acervo.
- Contino, V. (2009). ¿Es posible la intraducibilidad entre lenguajes? Consideraciones en torno al debate KUHN- DAVISON. *Revista Filosofía UIS*, 124-143.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- ----- (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana Vervuert.
- Durante, V. (2014). *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*. Biblioteca fraseológica y paremiológica, num.5. Centro Virtual, Instituto Cervantes. Madrid: CERSA.
- El-Madkouri Maataoui, M. (2011). La traducibilidad del refranero entre el árabe y el español. *Tonos Digital*, 20(0).
- García-Page, M. (1995). *Fraseologismos oracionales*. *Contextos*, XIII/25-26,1995, pp. 79-92. <http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/98029>
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Hurtado Albir, A. (2017). *Researching Translation and Interpreting Competence*. Amsterdam-Philadelphia: Benjamins Library.
- Jamal, K. A. (2011). *Aarabi Liblib: Egyptian Colloquial Arabic for the Advanced Learner. Idioms and Other Expressions*. Cairo: The American University in Cairo Press.
- Luque Durán, J. (1998). *La identificación de las expresiones idiomáticas. Léxico y fraseología*. Granada: Método Ediciones.
- María Pérez, A. (1998). *La fraseología y la fraseografía, Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt am Main, Vervuet: Gerd Wotja.
- Molina Martínez, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemos árabe-español*. Universidad Autónoma de Barcelona.
- Monday, J. (2001). *Introducing to translation studies*. London: Routledge.
- Newmark, P. (1991). La teoría y el arte de la traducción. *Letras*, págs. 27-58.
- ----- (1995). *A textbook of translation*. China: Shanghai Foreign Language Education Press.

- ----- (2001). *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Nida, E & Taber, Ch. (2003). *The theory and practice of Translation*. New York: Brill
- Pérez Rioja, J.A. (1997). *Modismos del español*. Salamanca: Librería Cervantes.
- Ramírez Jaimez, A. (2008). *El pensamiento y la práctica del traductor literario. Estudios de traducción, cultura, lengua y literatura*. In Memoriam Virgilio Moya Jiménez. Pascual, Isabel; Rey-Jouvin, Bernadette; Sarmiento, Marcos. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 301-311.  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=361883>
- Santamaría Pérez, I. (1998). *El tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe*. ELUA. *Estudios de Lingüística*, núm.12, pp. 299-318.  
<http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/6341>
- Sevilla Muñoz, J. (1997). *Fraseología y traducción*. Madrid: Revista Complutense de Estudios Franceses.  
<https://revistas.ucm.es/index.php/THEL/article/download/THEL9797220431A/33885/>
- ----- (2002). *Refranes relativos a las viudas*. *Revista Paremias*, 11, pp. 85-88.
- Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Peter Lang.
- ----- (1997). *Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios*. *Paremia* 6, págs. 631-640. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3441142>

#### **Diccionarios consultados**

- (DRAE) Diccionario de la lengua española. Real Academia Española, 23ª ed. Madrid, Espasa Libros, S.L.U, 2014. Consultado con actualización de 2020 en:  
<https://dle.rae.es/contenido/actualizaci%C3%B3n-2020> .
- Refranero multilingüe del Centro Virtual Cervantes  
(<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/listado.aspx>).